

## **Online-Datenbanken zum Themenbereich Gesundheit und Flucht**

Eine eingeschränkte sprachliche Verständigung stellt in der Zusammenarbeit zwischen Fachkräften und Geflüchteten eine häufige Barriere dar.

Zur Verbesserung einer problematischen Kommunikation können muttersprachliche Informationsmaterialien eine hilfreiche Maßnahme darstellen. Eine mögliche Über- Unter- oder Fehlversorgung könnte dadurch verhindert sowie Fachkräfte bei der Wissensvermittlung und Klärung von Fragen unterstützt werden.

Obwohl mehrsprachige Materialien den Einsatz von muttersprachlichen Fachkräften oder Dolmetscher(inne)n bei Verständigungsschwierigkeiten nicht ersetzen können, sind sie dennoch eine zusätzliche Möglichkeit, das Beratungsgespräch zu ergänzen und ggf. den Ratsuchenden als Informationsgrundlage mitzugeben.

In mehreren Datenbanken steht eine Vielzahl an mehrsprachigen Dokumenten zu gesundheitsbezogenen Themen zur Verfügung, die meist auch gebührenfrei heruntergeladen werden können. Zudem finden sich in den Datenbanken zum Teil Projektinformationen, Studien oder Publikationen, die für die Arbeit mit Geflüchteten interessant sein könnten.

In der nachfolgenden Auflistung wird zwischen Datenbanken unterschieden, die mehrsprachige Materialien bereitstellen und Datenbanken, die Informationsmaterialien oder Projekte für die Arbeit mit Geflüchteten zur Verfügung stellen:

- [Datenbanken mit mehrsprachigen gesundheitsbezogenen Informationsmaterialien](#)
- [Datenbanken mit gesundheitsbezogenen Informationsmaterialien/Projekten](#)

## Datenbanken mit mehrsprachigen gesundheitsbezogenen Informationsmaterialien

### Bundesministerium für Gesundheit (BMG)

Auf der Website „Migration und Gesundheit“ finden Sie vielfältige Informationsmaterialien in der jeweiligen verfügbaren Sprache.

<https://www.migration-gesundheit.bund.de/de/startseite/>

### Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

Themenspezifische Medienlisten zu den einzelnen Schwerpunktthemen der BZgA, u. a. zu „HIV/STI- Prävention“ oder „Alkoholprävention“. Einige Materialien sind in mehreren Sprachen verfügbar.

<https://www.bzga.de/infomaterialien/medienuebersichten/>

### Deutscher Caritasverband e.V. (DCV)

Eine umfangreiche Datenbank an mehrsprachigen Materialien, themenspezifischen Publikationen und aktuellen Studien steht im CariNet® zur Verfügung. Die Inhalte sind dabei verschiedenen Schwerpunktbereichen, u. a. „Psychische Gesundheit“ oder „Sucht“ zugeordnet. Um die Datenbank frei nutzen zu können, ist eine formlose E-Mail an Andreas Michel erforderlich.

[andreas.michel@caritas.de](mailto:andreas.michel@caritas.de)

### Fachdialognetz für schwangere, geflüchtete Frauen

Die Website des Modellprojekts Fachdialognetz für schwangere, geflüchtete Frauen des pro familia Bundesverbandes stellt u. a. wissenschaftliche Publikationen, gesetzliche Rahmenbedingungen, Stellungnahmen oder Best Practise-Beispiele zur Verfügung.

[https://www.fachdialognetz.de/expertinnen/?no\\_cache=1](https://www.fachdialognetz.de/expertinnen/?no_cache=1)

### Landeszentrum Gesundheit Nordrhein-Westfalen (LZG.NRW)

Das LZG.NRW stellt aus unterschiedlichen Themengebieten qualitätsgeprüfte Gesundheitsinformationen in verschiedenen Sprachen zur Verfügung. Bei den Medien wird zwischen Broschüre/Flyer, Internetseite oder Film unterschieden.

[https://www.lzg.nrw.de/ges\\_foerd/migration\\_und\\_gesundheit/fremdspr\\_infos/index.html](https://www.lzg.nrw.de/ges_foerd/migration_und_gesundheit/fremdspr_infos/index.html)

### Missionsärztliches Institut Würzburg. Katholische Fachstelle für internationale Gesundheit

Die Refugee Toolbox enthält eine umfangreichste Sammlung von Informationsmaterialien zum Thema Asyl und Gesundheit, gegliedert in unterschiedliche Themenbereiche.

<https://www.medbox.org/refugee/toolboxes/listing>

### Netzwerk für traumatisierte Flüchtlinge in Niedersachsen e.V.

Die refuKey-Datenbank bündelt Informationen, die für traumatisierte Flüchtlinge und ihre Unterstützer/innen hilfreich sein können. Hinsichtlich der Versorgungsstrukturen konzentriert sie sich auf das Land Niedersachsen. Die Datenbank befindet sich derzeit im Aufbau und wird laufend aktualisiert.

<https://www.nfn.de/fachinfo/refukey-datenbank/>

**pad gGmbH**

Die Materialdatenbank des Präventionsprojekts Glücksspiel enthält eine umfassende Materialsammlung zur Thematik Glücksspielsucht. Sie gibt einen chronologischen und systematischen Überblick über Fachveröffentlichungen. Die Publikationen können per Volltextsuche oder über Kategorien (u.a. Dokumentation, Präventionsmaterial, Studie) gefiltert werden. Einige Materialien sind in verschiedenen Sprachen verfügbar.

<http://material.fauler-spiel.de/>

**Schweizerisches Rotes Kreuz (SRK)**

Das SRK stellt eine Vielzahl an Gesundheitsinformationen in Form von Broschüren, Ratgebern, Filmen und Bildungsunterlagen in unterschiedlichen Themengebieten und Sprachen zum Download zur Verfügung.

<https://www.migesplus.ch/themen>

**The Ohio State University Wexner Medical Center**

Die englischsprachige Website bietet Gesundheitsinformationen in mehreren Sprachen. Die Inhalte sind dabei leicht lesbar und kulturell angemessen.

<https://www.healthinfotranslations.org/>

**U.S. National Library of Medicine**

Die englischsprachige Website MedlinePlus stellt vertrauenswürdige Gesundheitsinformationen in verschiedenen Sprachen zur Verfügung.

<https://medlineplus.gov/languages/languages.html>

**U.S. National Library of Medicine**

Die englischsprachige Datenbank HealthReach stellt kostenlose, mehrsprachige, multikulturelle Gesundheitsinformationen-/materialien zur Verfügung. HealthReach sammelt dafür Materialien von Kliniken, Gesundheitszentren, Freiwilligenorganisationen, Behörden, akademischen Einrichtungen und nationalen Nichtregierungsorganisationen.

<https://healthreach.nlm.nih.gov/>

**NSW Ministry of Health**

Das NSW Ministry of Health stellt mit dem NSW Multicultural Health Communication Service u. a. eine englischsprachige Datenbank mit Informationen zu unterschiedlichen Themen (z.B. HIV/AIDS, Tabak) bereit. Die Dokumente des ausgewählten Themengebiets können in verschiedenen Sprachen abgerufen werden.

[http://mhcs.nsw.gov.au/publicationsandresources#c3=eng&b\\_start=0](http://mhcs.nsw.gov.au/publicationsandresources#c3=eng&b_start=0)

## Datenbanken mit gesundheitsbezogenen Informationsmaterialien/Projekten

### Gemeinnützige Deutsche Kinder- und Jugendstiftung GmbH

Auf der Website findet sich ein Themenportal, das zu verschiedenen Schwerpunkten in der Flüchtlingsarbeit Informationen bereitstellt. So sind auch zu „Gesundheit und medizinischer Versorgung“ Informationen vorhanden.

<https://www.willkommen-bei-freunden.de/themenportal/>

### Kooperationsverbund Gesundheitliche Chancengleichheit

In der bundesweit größten Zusammenstellung von Angeboten der Gesundheitsförderung, bietet diese Praxisdatenbank auch Angebote und neue Anregungen speziell für die Zielgruppe „Geflüchtete“.

<https://www.gesundheitliche-chancengleichheit.de/praxisdatenbank/recherche/>

### Landeszentrum Gesundheit Nordrhein-Westfalen (LZG.NRW)

Die Projekt-Datenbank enthält qualitätsgesicherte Projekte der Prävention, Gesundheitsförderung und Gesundheitsversorgung und bietet einen großen Fundus an bundes- und landesweiten sowie kommunalen Projekten. Im Fokus der in die Datenbank aufgenommenen Projekte und Initiativen steht die Interventionsregion Nordrhein-Westfalen.

<https://www.lzg.nrw.de/praevention/dist/index.php>

### PHINEO gemeinnützige AG

Auf der Website ist eine Projekt-Datenbank verfügbar, die eine Auswahl nach Themenbereich und Zielgruppe ermöglicht. So stehen auch zur Zielgruppe „Flüchtlinge und Migranten“ Projektinformationen bereit

<https://www.phineo.org/projekte>

### Universität Bielefeld (Fakultät für Gesundheitswissenschaften)

Die Datenbank RefuDat stellt in Deutschland verfügbare gesundheitsbezogene Datenquellen bzw. repräsentative Studien, die eine Differenzierung nach Migrationshintergrund (einschließlich Flucht), bereit und ermöglicht Vergleiche zwischen der Gesundheit von Geflüchteten mit anderen Gruppen.

<http://projekt-refudat.uni-bielefeld.de/search/type/dataset>